

41

3-3008

0605

autres produits, comme le PANTOPON, le PANTOPON SCOPOLAMIN,
le PITUGLANDOL et le SPASMALGIN? Telle est la requête que
les maisons en cause ont demandé à la Légation de soumet-
tre au bienveillant examen du Gouvernement Impérial, et cela
au moins autant dans l'intérêt des consommateurs japonais
que des producteurs suisses. Cette requête paraît logique
et équitable: c'est pourquoi la Légation s'est permis de la
faire connaître au Ministère Impérial, en exprimant l'espoir
qu'il aura l'extrême obligeance de la prendre en considé-
ration.

LEGATION DE SUISSE
TOKYO.

IX.A.II.18



通商
商報
課

通
總
務
課

La Légation de Suisse prend la liberté d'appeler la bienveillante attention du Ministère Impérial des Affaires Etrangères sur la situation difficile dans laquelle se trouvent les exportateurs suisses de produits pharmaceutiques au Japon, à la suite du tremblement de terre du 1er septembre et de recourir à son extrême obligeance en vue d'obtenir qu'il consente à examiner s'il ne serait pas possible d'apporter quelque allègement au régime douanier qui leur est appliqué.

Les produits pharmaceutiques qui venaient d'être dédouanés pendant les derniers jours avant la catastrophe étaient en très-grand nombre. Rien que pour la seule maison Hofmann Larocha de Bâle, plus de 60 000 yen de droits de douane avaient été payés pour les produits arrivés à Yokohama les derniers jours d'août et détruits par le feu avant d'avoir été mis en circulation. Les stocks se trouvent ainsi épuisés et les maisons intéressées sont, du fait de cette perte, dans une situation qui leur rend difficile la fourniture des nouveaux produits pharmaceutiques, qui sont réclamés d'urgence par les malades, les hôpitaux, les organisations médicales.

Le Gouvernement Impérial, s'étant parfaitement rendu compte de la situation, a déjà pourvu au plus pressé en accordant à certains produits pharmaceutiques suisses, comme le DIGALEN, la franchise douanière jusqu'au mois de mars. Serait-il possible d'étendre cette franchise à quelques

Au

Ministère Impérial des Affaires Etrangères

Tokyo.

通商局總務課長

覽書譯文

在本地

瑞西公使館

帝國外務省

瑞西公使館ハ其九月一日、震災ノ結果
瑞西國製藥類輸出品額、隨リタル
困難ナル立場ニ於テ帝國外務省ニ
陳情ノ具報シ現在右藥品類輸出

外務省

業部ニ賦課セラルル輸入税ノ減額低減
ムルコト可能ナリ又至ヤニ建議アリタリ
在「帝國外務省、如意ニ採納スルカ
ナリ
震災數回有テ瑞西製藥類ノ帝國税
關連品數量ハ巨額ニ達シ在「バール
ホーフマン、ラッフェン、商會、ミ、分、タ
ス。。。、同、關稅ノ細目ニ於テ有弊ナリ
尤々右ハ四年ニ本年八月下旬極限ニ到
達シタル藥品ノ額ヲ、ミニシテ未ダ一般市

司公漢銀、^附右申出の査察に可レ所
別段、異見ナリ至極也、議ト決メ
タリ 是レ司公漢銀が帝國外
務省に對シ右陳述をト英ニ司外務省
に於テ右の款々好意の考慮ヲ加ヘラレシ
ムトヲ切望スル所以ナリ。

外務省

門
類
項
號

公
信
案

文書課長
長
文書課
長
印

大正五年七月廿六日接獲

文書課發送
大正五年七月廿七日發送

淨書

正校(原稿)

(淨書)

申
號
用
紙

主
管
通
商
局
長

主
任
總
務
課
長

(起草大正五年七月一日)

大正五年七月廿九日記録係接受

機
密
第

號

大正 年 月

日附

附屬書

通

受信

在本
瑞西公使館

人名

發信
人名

外務省

件名

製藥品類對スレ輸入
税減免手続

名込綴

瑞西公使館

帝國外務省ハ「パストポシ」外敷種ノ製藥品類

對スレ輸入税減免手続帝國政府ニ於テ如左ノ

公
信
案

外
務
省

考査ヲ如ハシレ後々當在在瑞西公使館

アリ希禮申出ノ件ニ關スレ同公使館見査

ヲ接受シ右ヲ瑞西公使館ハ林轉「瑞西」タル

當該ニ同公使館ニ對シ通報スレノ光榮

ヲ付ス

大正五年七月二十七日

要
領
譯
本
見
書
本
裁
二

総務課長
 課長
 主任
 沢松田

Le Ministère des Affaires Etrangères a l'honneur

d'accuser réception d'une Note ~~Verbalement~~ de la Légation
 d'un Memorandum par lequel, ~~elle~~
 de Suisse, par laquelle Elle a bien voulu demander au
 Impériale de prendre en considération favorable l'allège-
 ment des ~~droits d'entrée~~ applicables à
 pour certains produits pharmaceutiques tels que le
 Pantopon, ^{etc} et il s'empresse de L'informer qu'il a immé-
 diatement transmis la demande de la Légation de Suisse
 aux Autorités compétentes.

Tokio, le 27 novembre 1923.

日本
 外務省
 東京

公文書
大正三年六月廿六日
大正三年六月廿六日
大正三年六月廿六日

大正三年六月廿六日

(甲) 覽用紙

別紙

文書課長

文書課長
長検印

文書課

佐伯

正(原稿)

佐伯

(浄書)

(印)

主 通商局長

主 任 總務課

(印)

通

總務課第二の六八號

大正三年六月二七日附

附屬書 通

受信

西野 大次郎

免(否)

發信

松平 次郎

人名

田本 農次郎

免(否)

人名

松平 次郎

件名

米穀類、藥材、化學藥品、肥料、染料類、大工、三

名 込 綴

大正三年六月二七日

大正三年六月二七日

名 込 綴

大正三年六月二七日

大正三年六月二七日

大正三年六月二七日

名 込 綴

大正三年六月二七日

公文書

公文書

名 込 綴

大正三年六月二七日

公文書

公文書

名 込 綴

大正三年六月二七日

大正三年六月二七日

大正三年六月二七日

名 込 綴

大正三年六月二七日

大正三年六月二七日

大正三年六月二七日

名 込 綴

大正三年六月二七日

大正三年六月二七日

大正三年六月二七日

名 込 綴

大正三年六月二七日

大正三年六月二七日

大正三年六月二七日

名 込 綴

大正三年六月二七日

大正三年六月二七日

大正三年六月二七日

名 込 綴

大正三年六月二七日

大正三年六月二七日

大正三年六月二七日

名 込 綴

大正三年六月二七日

(成號用組)

承言
大雅
費
樂
興院

字班
“同
譯文
子
來
、
時
、

外務省

通務課

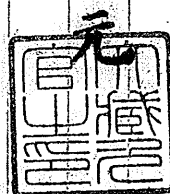
藏第一三六三三號

綴込名

大正三年壹月拾四日記録係接

大正十二年十二月十九日

大藏次官西野



外務次官松平恒雄殿

製薬品類ノ輸入税減免方ニ關シ客月廿七日
 附通總普通合第二四六八號ヲ以テ御照會
 ノ趣敬承御未照ノ製薬品類ニ関シ目下
 ノ需給状況ニ鑑ミ差當リ減免税ノ必要無
 之モノト認メラレ候條貴省ニ於テ可然同公
 使館へ御傳達被下度此段及回答候也

大藏省

通務課

農商務省

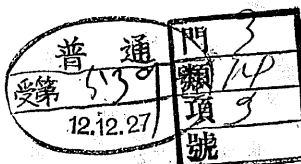
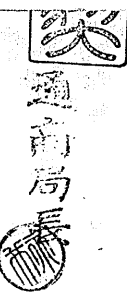
商臨第一六二五號

大正十二年十二月二十六日

農商務次官 竹内友治 郎

外務次官 松平恒雄 殿

大正三年壹月七日 記録係接受



瑞西國製薬品類ニ對シ輸入税減免方ニ關スル件

客月廿七日通總普合第二四六八號ヲ以テ瑞西國製薬「ハントボン」外
 三品ニ對シ大正十二年勅令第四百十七號ニ依ル「デガーレン」外二十
 數種ノ藥材化學藥及製薬類ト同様輸入税ノ免除若クハ低減方ニ關シ御
 照會有之候處現今藥品類ノ内地需給ハ震災當初ニ比シ漸次圓滑ニ至レ
 ル狀況ニシテ震災地ニ於ケル生産能力漸次恢復シツ、アルト共ニ這般
 震災ニ際シテ緊急的處置トシテ指定セラレタル輸入税減免品目追加ニ
 關シ目下慎重考慮中ナルモ大体ニ於テ將來追加スルコトハ相當困難ナ
 ル儀ト被答候ニ付右御了承相成度此段及回答候也

(小川納)



05 15

文書課長 文書課 大正十三年一月拾日 103

文書課發達 大正十三年一月拾日 103

文書課發達 大正十三年一月拾日 103

門類項號 3/3	譯文添附	要翻訳 (佛)	件名 製藥品類ニ付スル輸入税減免方ノ件	人名 瑞西公使館	信 在本邦	主 通商局長	管 通商局長	總務課 大正十三年一月拾日	附屬書 大正十三年一月拾日	正校(原稿) (淨書)	大正十三年一月拾日				
帝國外務省ハ「パントボン」外類種ノ				製藥品類ニ付スル輸入税減免方ノ件				名達 縫 帝國國稅局係				人名 外務省			
ニ関シ 曩ニ在本邦瑞西公使館ヨリ				公信案				外務省				外務省			

光榮ヲ有ス	之タルニ付 右同公使館ニ付ニ回答スルノ	税ノ必要 無之モノト認メラル、旨回答有	目下ノ需結状況ニ鑑ミ差当リ減免	同公使館來照ノ製藥品ニ関シテハ	候次第有之タル所片般關係官廳ヨリ	申出ノ趣ニ付之其當時一應度回答呈	外務省
--------------	----------------------------	----------------------------	------------------------	------------------------	-------------------------	-------------------------	------------

Traduction.

主

文書課
長
印

長
印

通
商
通
務
課
長

通
商
通
務
課
長

①
Au sujet de l'exemption ou de l'allègement
du droit de douane pour le pantopon et quelques
autres produits pharmaceutiques, le Ministère des
Affaires Etrangères a eu l'honneur de répondre une
première fois à la Légation de Suisse à Tokio.
Il s'empresse de l'informer à ce sujet qu'il vient
de recevoir la réponse de l'Autorité compétente,
disant que étant donné l'état actuel du marché, elle
ne voit pas la nécessité d'exempter ces produits de
droits de douane ou d'alléger ces droits.

Tokio, le 7 / janvier 1924.

略
本

3-3008

06 18